

Sample from MANOLEX TRANSLATIONS

Éducation

Education

Bâtir des écoles fortes et autonomes

Building strong autonomous schools

État de la situation

The current status

La force et le rayonnement d'un peuple sont tributaires de l'autonomie et de l'épanouissement des personnes. Or, l'autonomie et la réalisation du plein potentiel individuel sont étroitement liées à la capacité de chacun d'entre nous de bien gagner sa vie et de mettre à profit ses talents et ses compétences, capacités qui s'acquièrent principalement par le l'entremise de l'éducation.

The strength and influence of a nation are dependent upon the autonomy and self-development of individuals. Furthermore, individual autonomy and the fulfillment of individual potential are closely linked to one's capacity to earn a decent living and to derive profit from one's own talents and skills, a capacity acquired principally through education.

Malheureusement, un nombre croissant d'élèves, et en particulier de garçons, décrochent tout simplement de l'école. Tout au long de leur parcours scolaire, les enfants sont soumis à des méthodes édictées par l'État qui ne laissent aucune place à la diversité des approches pour rejoindre toutes les clientèles ni au talent des enseignants relégués au rôle d'exécutants.

Unfortunately, a growing number of students, particularly boys, simply drop out of school. Throughout their schooling children are subject to various methodologies, dictated by the State, which do not allow for a diversity of approach to reach all sectors of the student-populace; nor do they permit flexibility to educators whose role it is to implement the teaching program.

Par ailleurs, en omettant de réformer l'administration du système d'éducation, les péquistes et les libéraux ont successivement favorisé un système centralisé où les paliers bureaucratiques dominant en nombre et en pouvoir, au détriment des services directs aux élèves.

Furthermore, by omitting to reform the administration of our education system, the Péquistes and the Liberals have successively favoured a centralized system in which the levels of bureaucracy prevail in number and in power, to the detriment of direct services to students.

Parallèlement à cette navrante situation, l'inquiétude en ce qui a trait à la qualité de la langue française au Québec est telle que le Conseil supérieur de l'éducation se penche actuellement sur les ratés de l'enseignement du français dans nos écoles.

Along with this worrying situation, increasing concerns about the quality of the French language in Quebec are such that the 'Conseil superieur de l'éducation' is currently focusing its attention on those who fail to achieve proficiency in French-language courses in our schools.

Saviez-vous que...

Did you know that...

- ❖ Le taux de décrochage des garçons au Québec est supérieur à 40 % ?
- ❖ **Did you know that the drop-out rate amongst male youth in Quebec schools is more than 40 per cent?**
- ❖ Les résultats des élèves québécois aux examens de l'OCDE ont chuté de façon dramatique dans tous les domaines de connaissance ?
- ❖ **The OECD examination results of Quebec students have dropped dramatically in all subject areas?**
- ❖ Plus de 90 % des enseignants jugent que la réussite de l'ensemble des élèves est inchangée ou qu'elle s'est détériorée avec la réforme scolaire ?
- ❖ **More than 90 per cent of teaching personnel judge that the academic success of students in general has either remained unchanged or has deteriorated with the education reforms?**
- ❖ Les facultés d'éducation exigent de leurs finissants le strict minimum de connaissance de leur matière d'enseignement, en insistant plutôt sur les cours de pédagogie ?
- ❖ **The faculty of Education requires of its graduates a minimum level of knowledge in their subject specialization, stressing instead their knowledge of pedagogy?**
- ❖ Les pays scandinaves fonctionnent avec des effectifs ministériels qui correspondent à 10 % du nombre de fonctionnaires du ministère québécois de l'Éducation ?
- ❖ **Scandinavian countries function with ministerial Education departments one-tenth the size of their counterparts in Quebec?**

Les valeurs adéquistes

The ADQ's Values

La rigueur

Un gouvernement qui se soucie réellement de la réussite des jeunes ne doit pas se contenter de politiques de nivellement par le bas, mais plutôt encourager la culture de l'effort et de la rigueur.

Rigour

A government that truly cares about the success of young people should not strive simply to maintain standards based upon the lowest common denominator, but should cultivate an ethos of individual effort and intellectual rigour.

L'ouverture à la pluralité des solutions

Pour la réussite de tous, une société doit avoir le courage de remettre en question des méthodes qui échouent, et ne pas avoir peur de proposer les changements nécessaires et d'encourager la diversité et la pluralité des solutions.

Openness to a plurality of solutions

In the interests of success for all, society must have the courage to question those methods which fail, and not hesitate to propose the necessary changes, while encouraging a diversity and plurality of solutions.

L'autonomie des établissements

L'ADQ croit que c'est en redirigeant les ressources et le pouvoir décisionnel vers les personnes qui oeuvrent directement auprès des élèves que l'on favorise les meilleures décisions possibles dans l'intérêt des élèves et de leur réussite.

Autonomy of Institutions

The ADQ believes that by redirecting resources and decisional power to those who work directly with students, the best possible decisions may be taken in the interests of students and their success.

L'ADQ s'engage à :
The ADQ commits to:

» DONNER LA PRIORITÉ AUX SERVICES DIRECTS AUX ÉLÈVES.

Décentraliser et redistribuer les ressources humaines et financières vers les écoles et les élèves en réduisant considérablement la structure administrative du système d'éducation québécois, notamment par l'abolition des commissions scolaires.

GIVING PRIORITY TO DIRECT SERVICES TO STUDENTS
Decentralize and redistribute human and financial resources to schools and students by considerably reducing the administrative structure of the Quebec education system, notably through the abolition of the school boards.

» INVESTIR DAVANTAGE EN ÉDUCATION.

Accroître la part des dépenses publiques en éducation afin de mieux préparer les jeunes dans leur parcours vers l'autonomie financière et sociale.

INVESTING MORE IN EDUCATION
Increase the percentage of public funds for education in order to better prepare young people in their development toward financial and social autonomy.

» MISER SUR L'AUTONOMIE DES ÉCOLES.

Enrichir les responsabilités des conseils d'établissement pour en faire de véritables conseils d'administration et renforcer le rôle du directeur de l'école afin qu'il puisse exercer pleinement son leadership en matière de pédagogie et d'administration.

BUILDING ON THE AUTONOMY OF SCHOOLS
Augment the responsibilities of governing boards to render them truly management boards, and strengthen the role of school principals so that they may fully exercise their leadership in the areas of pedagogy and administration.

»LUTTER CONTRE LE DÉCROCHAGE SCOLAIRE.

Encourager, favoriser et soutenir diverses approches pédagogiques, en portant une attention particulière au décrochage scolaire des garçons, en développant le sentiment d'appartenance et en encourageant les apprentissages en situations concrètes.

REDUCING THE NUMBER OF HIGH SCHOOL DROP-OUTS

Encourage and support diverse pedagogical approaches and methods, focusing particularly on the issue of male high school drop-outs by fostering a sense of belonging, and favouring the development of skills and knowledge in concrete learning situations.

»VALORISER ET CONSOLIDER LA FORMATION PROFESSIONNELLE.

Regrouper l'ensemble des programmes de formation professionnelle dispensés actuellement sous l'égide des commissions scolaires vers les institutions du réseau collégial.

RAISING THE PROFILE OF AND CONSOLIDATING PROFESSIONAL TRAINING

Regroup and redirect all professional training programs, currently administered under the authority of school boards, to the network of college institutions.

» REVALORISER LA QUALITÉ DU FRANÇAIS.

Hausser les exigences en matière de maîtrise du français chez les enseignants actuels et futurs, et assurer l'intégrité des examens de français du ministère de l'Éducation.

HIGHLIGHTING THE IMPORTANCE OF THE QUALITY OF FRENCH

Raise the requirements for French-language competency for current and future teaching personnel, and ensure the accuracy of French-language examinations from the Ministry of Education.

»FAVORISER L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS.

Instaurer l'enseignement intensif de l'anglais écrit et parlé aux 5e et 6e années du primaire.

FOSTERING THE TEACHING OF ENGLISH

Establish intensive English-language programs, both written and spoken, in the 5th and 6th grade of elementary school.

»AUGMENTER LE NOMBRE D'ÉCOLES À VOCATION PARTICULIÈRE PARMIS LES ÉCOLES SECONDAIRES PUBLIQUES à travers des projets éducatifs d'excellence en matière de culture, de sport, de programme international ou autres.

INCREASING THE NUMBER OF PROJECT-BASED SCHOOLS AMONG PUBLIC SECONDARY SCHOOL INSTITUTIONS

through education projects promoting excellence in arts and culture, sports, international programs and others.

» ADOPTER UN BULLETIN UNIVERSEL ET CHIFFRÉ.

Faire adopter un bulletin universel, explicatif et chiffré.

ADOPTING A UNIVERSAL GRADED REPORT CARD

Establish a universal report card, providing clear assessments and numerical grade-scores for students.

»RESPECTER L'AUTONOMIE DES ENSEIGNANTS.

Réviser le rôle du ministère de l'Éducation pour redonner aux enseignants plus d'autonomie dans le choix des méthodes d'enseignement, et leur permettre de recommander le redoublement d'un élève lorsqu'une telle mesure est souhaitable.

RESPECTING THE AUTONOMY OF TEACHING PERSONNEL

Review the role of the Ministry of Education so as to restore autonomy to teachers vis-à-vis their choice of teaching methods, and allow them to recommend that a student repeat his or her school year, if desired.

» RÉVISER LES CRITÈRES D'EMBAUCHE DES ENSEIGNANTS.

Revoir le programme de formation d'enseignement au secondaire pour permettre l'octroi du brevet d'enseignement aux titulaires d'un baccalauréat spécialisé et d'un nouveau certificat en pédagogie.

REVISING HIRING CRITERIA FOR TEACHING PERSONNEL
Re-evaluate the teacher training program for secondary schools so as to be able to grant a teaching diploma to Bachelor degree graduates of specialized University programs and the new certificate in Pedagogy.

» REDRESSER LE FINANCEMENT DES ÉTUDES POST-SECONDAIRES.

Après des années de débats infructueux, l'ADQ verra à redresser le financement des institutions d'enseignement postsecondaire, y compris la contribution des étudiants, tout en bonifiant le régime de bourses aux étudiants et en élargissant son accessibilité.

RAISING BUDGETS FOR POST-SECONDARY EDUCATION
After many years of fruitless debate on the topic, the ADQ will put in place improved financing for post-secondary institutions, including the contributions of students, while increasing student bursary programs and widening their accessibility.